

KS. ANTONI TRONINA

## ROLA Mdr 11, 15 W STRUKTURZE KSIĘGI

Druga część *Księgi Mądrości* (rozdz. 11-19) została uznana przez egzegetów za rodzaj midraszu do historii Wyjścia z Egiptu<sup>1</sup>. Składa się ona z pięciu antytetycznych dyptychów ukazujących kolejno plagi, jakie spotykały Egipcjan, i odpowiadające im dobrodziejstwa względem Izraela: 1) woda ze skały i plaga Nilu; 2) przepiórki i plaga drobnych żyjątek; 3) deszcz manny i klęska żywiołów; 4) słup ognia i ciemności egipskie; 5) śmierć pierworodnych Egiptu i ocalenie Izraela<sup>2</sup>. Werset Mdr 11, 15 stanowi wprowadzenie do drugiego dyptychu, najdłuższego z wymienionych pięciu przeciwstawień. Egzegeci nie są jednak zgodni co do podziału całej tej perykopy. Wydaje się, iż rolę decydującą w jej strukturze literackiej i logicznej spełnia właśnie ów werset wprowadzający. Spróbujmy więc przez dokładną analizę Mdr 11, 15 ustalić zasięg perykopy o pladze owadów i jej powiązanie z całą homilią o plagach egipskich, jak niektórzy nazywają tę część *Księgi Mądrości*<sup>3</sup>.

- 15a. anti de logismōn asynetōn adikias autōn
- b. en hois planēthentes ethrēskeuon aloga herpeta  
kai knōdala eutelē,
- c. epapesteilas autois plēthos alogōn zōōn eis ekdikēsīn.

Asonans, charakterystyczny dla całej księgi<sup>4</sup>, służy tu do podkreślenia winy Egipcjan: ich nieprawość (*adikia*, 15a) spowodowała sprawiedliwą karę (*ekdikesis*, 15c). Kara zaś dokonała się za pośrednictwem nierozum-

<sup>1</sup> Por. E. Stein. *Ein jüdisch-hellenistischer Midrasch über den Auszug aus Ägypten*. *Monatschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums* 78:1934 s. 558-575; G. Camps. *Midras sobre la historia de los plagas* (Miscellanea Biblica B. Ubach). Montserrat 1953 s. 97-113; R. T. Siebencek. *The Midrash of Wisdom 10-19*. *CBQ* 22: 1960 s. 176-182; A. G. Wright. *The Structure of Wisdom 11-19*. *CBQ* 27: 1965 s. 28-34.

<sup>2</sup> Zob. np. Wright, jw. i M. Conti. *Sapienza. Nuovissima Versione della Bibbia*. Roma 1975 s. 18-20.

<sup>3</sup> Np. A. G. Wright. *The Literary Genre Midrash*. *CBQ* 28:1966 s. 434 n.

<sup>4</sup> Por. E. Norden. *Die antike Kunstprosa*. Leipzig 1898 s. 59 n.

nych (*aloga*, 15c) zwierząt, ponieważ rozumowania (*logismoi*, 15a) pogan były głupie. Głupota Egipcjan polegała na tym, że jako istoty obdarzone rozumem oddawali cześć istotom nierozumnym (*aloga*, 15b). Trystych w. 15 przedstawia więc bardzo wyraźną grę antytez.

Te same elementy stylistyczne, typowe dla rodzaju literackiego zwanego *synkrisis*<sup>5</sup>, odnajdujemy na końcu naszej perykopy (12,23 n). Widać tam podobne przeciwstawienie pomiędzy nieprawością (*adikos*, w. 23a) pogan a sprawiedliwą karą (*dike*, w. 24 c). Obydwa słowa określają granice chiazmu, podobnie jak w 11, 15. Czasownik *planao* z naszego wersetu powraca w 12,24a razem z rzeczownikiem *plane*, „błąd”. Innym elementem wspólnym dla obu tekstów są zwierzęta (*zoa*) — przedmiot kultu i zarazem kary. Wyrażeniu *aloga zoa* (11, 15) odpowiada zwrot: *afrosyne zoes* (12,23a), „głupota życia” pogan przyrównanych następnie do „głupich dzieci” (*afronoi nepioi*: 12,24c).

Temat zoolatrii powróci jeszcze raz na końcu drugiego dyptychu (15, 18-16, 1) w tych samych terminach: *ta zoa, knodala, plethos, kolazomai*. Struktura tego ostatniego fragmentu nie jest jednak tak przejrzysta, jak poprzednich. Toteż nie wydaje się dobrze uzasadnioną propozycja J. Moultona<sup>6</sup>, który chciał wykazać paralelizm koncentryczny całej perykopy 11, 15-16, 1. Taką strukturę chiastyczną można z pewnością wykazać w rozdziałach 13-15, jednak perykopa 11,15-12,27 przedstawia się jako jednostka niezależna, różniąca się tematycznie i strukturalnie od następnej<sup>7</sup>.

Pierwszą perykopę można zatytułować: łaskawość Boga względem ludzi. Wykazuje w niej autor natchniony, że ukaranie pogan miało charakter wychowawczy. Bóg traktował czcicieli zwierząt z wyrozumiałością, jak dzieci, które wystarczy wyśmiać. W przeciwieństwie do tej „kary wyszydzenia” (12,25) druga część dyptychu (rozdziały 13-15) mówi o gorszym grzechu, jaki stanowi idololatria powodująca „karę godną Boga” (12,26).

W tak ujętej strukturze pierwszej perykopy, Mdr 11,15 można uważać za inkluzję razem z 12,23 n. Gramatycznie początek naszego wersetu, *anti de*, stanowi nawiązanie do w. 6, tj. do początku pierwszego dyptychu, który zaczyna się od *anti men*. Logicznie jednak nie jest to kontynuacja antytezy: woda ze skały zamiast plagi Nilu. Drugiego *anti* nie można więc

<sup>5</sup> Zob. I. Heinemann. *Synkrisis oder äussere Analogie in der Weisheit Salomos*. ThZ 4:1948 s. 241-252.

<sup>6</sup> *Book of Wisdom*. W: *Seven Books of Wisdom*. Ed. R. Murphy. Milwaukee 1960 s. 523 (cyt. za: Wright. *The Structure* s. 31 przyp. 10). Podobnie twierdzi M. Reese (*Hellenistic Influence on the Book of Wisdom and its Consequences*. AnalBibl 41. Roma 1970 114 n).

<sup>7</sup> Tak np. Wright. *The Structure* przyp. 1.

tłumaczyć „w zamian za”, jak w w. 6. Tutaj chodzi o przyimek określający zapłatę, czy lepiej w naszym przypadku: karę<sup>8</sup>. Taki odcień znaczeniowy znajduje potwierdzenie w dalszym ciągu zdania, gdzie formalnie wspomniana jest kara (*eis ekdikēsīn*, w. 15c). Egipcjanie zostali więc ukarani za swe „niemądre rozumowanie” (*logismoī asynetoi*, w. 15a).

Św. Paweł, mówiąc o poganach, posługuje się bardzo podobnym słownictwem: „Chociaż poznali Boga, nie oddali Mu jednak chwały jako Bogu, ani nie złożyli Mu dziękczynienia, lecz zniweczone zostało ich rozumowanie, a ich serce nierozumne doznało zaćmienia” (*emataiothesan en tois dialogismois auton kai eskotisthe he asynetos auton kardia*, Rz 1,21). To samo wyraża Filon w swej krytyce zoolatrii: *hoi logikoi ta aloga pros-kynousi*<sup>9</sup>. Głupota, jaką wyraża kult zwierząt, wpływa według autora Mdr z nieprawości moralnej (*adikia*, w. 15a) pogan, tzn. z grzechu<sup>10</sup>.

Następny czasownik, *planaomai*, wyraża w Septuagincie ideę zwodzenia, dewiacji w sensie religijnym<sup>11</sup>. Taka interpretacja naszego tekstu znajduje potwierdzenie w czasowniku *threskeuo* (w. 15b). Już Herodot w V w. użył tego czasownika (Dzieje 2,64) wraz z rzeczownikiem *threskeia* (2,37), mówiąc o religii egipskiej. W Nowym Testamencie występuje te słowa kilkakrotnie w ogólnym znaczeniu kultu religijnego<sup>12</sup>. *Księga Mądrości* używa ich zawsze na określenie idololatrii (14,16.18.27). W naszym wersecie ów sens jest jeszcze bardziej sprecyzowany i odnosi się do kultu zwierząt charakterystycznego dla religii egipskiej. Święte zwierzęta pogan są tu określone jako „płazy nierozumne i marne żyjątki”. Jest to wyraźna aluzja do zoolatrii, dobrze znanej autorowi żyjącemu w Aleksandrii. Liczni pisarze starożytni, poczynając od Herodota, opisywali tę dewiację religijną Egipcjan<sup>13</sup>. Tu wystarczy przytoczyć fragment Wyroczni sybillińskich: „[Bóg] uczynił zwierzęta, płazy i ptaki. Wy zaś nie czcicie Boga ani się Go nie lękacie, lecz nędznie błądzicie (*mataios de planasthe*), oddajecie cześć węzom i składacie ofiary kotom[...]

Podobnie jak w przytoczonym tekście, tak i w Mdr 11,15 rzeczownik *herpeta* trzeba rozumieć w sensie ogólnym: „płazy”, a nie tylko węże, jak tłumaczy *Vetus Latina*, a za nią Wulgata. Czasownik grecki *herpo* odpo-

<sup>8</sup> W znaczeniu hebr. *tahat*. Por. W. Grimm. *Kommentar über das Buch der Weisheit*. Leipzig 1837 s. 263. Przykłady w NT zob. F. Zorell. *Lexicon Graecum NT*. Paris<sup>3</sup> 1961 s. 125.

<sup>9</sup> *De vita contemplativa* 1; por. *De decalogo* 16; *Legatio ad Caium* 20.

<sup>10</sup> Por. Rz 1,18, gdzie *adikia* jest synonimem „bezbożności” (*asebeia*).

<sup>11</sup> Zob. np. H. Braun. *Planao*. ThWNT VI 230 n.

<sup>12</sup> Dz 26,5; Kol. 2,18; Jk 1,26 n.

<sup>13</sup> Zob. M. Gilbert. *La critique des dieux dans le Livre de la Sagesse*. Roma 1973 s. 238-242. AnalBibl 53.

wiada etymologicznie łacińskiemu *repto*, „pełzam”; słusznie więc komentatorzy niemieccy używają tu słowa *Kriechentiere*, „zwierzęta pełzające”, obejmując tą nazwą zarówno płazy, jak i gady. Faktycznie, do zwierząt czczonych w Egipcie należały krokodyle, węże, jaszczurki i żaby.

Drugie pojęcie użyte tu przez autora, *knodala āutele*, oddano w *Vetus Latina* przez: *bestias superfluas*. Etymologicznie *knodalon* wywodzi się od czasownika *kinein* i oznacza „to, co się porusza”, a więc zwierzęta wszelkiego rodzaju. Przymiotnik *euteles*, „prosty, lichy, skromny” każe myśleć o małych żyjątkach<sup>14</sup>. Szczególną cześć oddawali Egipcjanie skarabeuszom i karaluchom, budzącym odrazę u Żydów. Termin *knodala* odnajdziemy jeszcze dwukrotnie (Mdr 16,1 i 17,9), również w zestawieniu z płazami; poza tym nie pojawi się on już więcej ani w Septuagincie, ani w NT. To samo połączenie: *herpeta* — *knodala* występuje także w *Liście Arysteasza* (138,169) i tu w kontekście zoolatrii egipskiej z dodaniem określenia „nieczyste”. Jak wiadomo, prawo Mojżeszowe zakazywało nie tylko jedzenia mięsa takich zwierząt, ale także dotykania i padliny (Kpł 11).

Zrozumiała jest więc ostra krytyka zoolatrii, szeroko rozpowszechnionej w Egipcie. Już w okresie Starego Państwa oddawano cześć zwierzętom wielkim i silnym, jako wyobrażeniom bóstw. Jednak za panowania Ptolemeusza świętość zwierząt, także małych i budzących wstręt, jakie czczono w świątyniach, rozciągała się na cały gatunek żyjący w kraju. Zabicie takiego zwierzęcia groziło surową karą; po śmierci urządzano mu uroczysty pogrzeb<sup>15</sup>. To wszystko autor potępia jak postępowanie niegodne człowieka rozumnego. Pragnie przeto zwrócić uwagę czytelnika na tajemną więź pomiędzy grzechem pogan a Bożą karą. Autor natchniony nie twierdzi, że te same zwierzęta, jakie czczono w Egipcie, stały się narzędziami kary. Nieco dalej wymieni on niektóre z owadów, jakie występują wśród plag egipskich<sup>16</sup>. Tutaj natomiast chciał tylko podkreślić sprawiedliwość Bożej kary (*ekdikesis*): ci, którzy oddawali cześć nierozumnym zwierzętom, zostali ukarani za pośrednictwem podobnych zwierząt (*aloga zoa*)<sup>17</sup>.

Wyraz *plethos*, powtórzony jeszcze w w. 17, służy jako więź z perykopą następną. Odnajdziemy go razem z czasownikiem *epapostello* (oba przejęte z Wj 8) na końcu drugiego dyptychu (16,1.3). W ten sposób nasz werset spełnia rolę podwójnego wprowadzenia: do całości antytezy zestawiającej dar przepiórek z plagą owadów (11,15-16,15), a zarazem do pierw-

<sup>14</sup> Stąd glosa w kod. B: *theria mikra leptā*.

<sup>15</sup> A. E r m a n. *Die ägyptische Religion*. Berlin<sup>3</sup> 1907 s. 28 nn.; zob. też J. Č e r n y. *Religia starożytnych Egipcjan*. Warszawa 1974 s. 133 n.

<sup>16</sup> Mdr 16,9: *akrida*, „szarańcza” i *myia*, „muchy”.

<sup>17</sup> Por. P. H e i n i s c h. *Das Buch der Weisheit*. Münster 1912 s. 224 n.

szej części tego zestawienia (11,15-12,27), ukazującej łagodność postępowania Boga wobec narodów pogańskich.

## DIE ROLLE VON Weish 11,15 IN DER STRUKTUR DES BUCHES

### Z u s a m m e n f a s s u n g

Auf der Grundlage der Analyse des Wortbestandes von Weish. 11,15 bestimmt der Autor die Stellung dieses Verses in der Struktur des zweiten Teiles des Buches der Weisheit (Kap. 11-19). Der analysierte Vers bildet eine zweifache Einführung: in die zweite von fünf Antithesen dieses Midraschs, die die Wachtelngabe mit der Heuschreckenplage in Zusammenhang bringt (11,15-16,15), und zugleich in den ersten Teil dieser Nebeneinanderstellung (11,15-12,27), der die Milde Gottes gegenüber den Heiden aufzeigt.